

L'enjeu de cette journée d'études est de renouer un dialogue intellectuel entre chercheurs britanniques et français sur la question de l'écriture. Il s'agit à la fois de restituer des contextes intellectuels et institutionnels distincts et d'évoquer les chantiers actuels.

L'objectif est tout d'abord de proposer un état des lieux de l'histoire récente de ce champ scientifique, en France et en Grande-Bretagne. Les contributions du matin pourront prendre pour point d'appui des lectures communes qui ont marqué plusieurs générations de chercheurs en sciences sociales (Vygostky, Hoggart, Goody). La réception de ces travaux fondateurs a été très différente en Grande-Bretagne et en France, et un travail d'explicitation de ces lectures est nécessaire à la mise en place d'un échange entre chercheurs formés dans ces contextes distincts.

Cette approche épistémologique suppose une attention minutieuse aux questions de vocabulaire et aux difficultés de traduction. On ne parle pas de la même chose quand on parle d'« écriture » ou de « culture écrite » et de « literacy ». Les chercheurs seront invités à revenir sur leurs choix terminologiques (par exemple pour les francophones, usage ou non du néologisme français « littérature »).

Un second temps est prévu pour engager le dialogue sur des thématiques vives. Les contributions de l'après-midi auront ainsi à présenter des recherches récentes ou en cours en s'appuyant sur des matériaux empiriques précis, en explicitant les méthodes employées et en rendant compte d'un positionnement théorique dans les débats actuels.

The intent of this Conference is to bring together British and French scholars working on literacy. The aim of this dialogue is to understand why scientific and institutional contexts are so different in our two countries on literacy-related questions, and to provide an insight into current issues.

The morning session will consist of a historical approach to the field-research of literacy studies, in Great-Britain and France. We suggest that the contributions should start from works which have been important for generations of scholars (Vygotsky, Hoggart, and Goody). They have been read quite differently in Great-Britain and France: elucidating these differences is necessary for an effective dialogue between scholars trained in these two distinct contexts.

This epistemological approach requires a careful attention to terminology and translation. "Ecriture" and "cultures écrites" are not exact equivalents for "literacy" and "literacies". Speakers are invited to specify their own choices (Francophones for example have to choose to use or not use the neologism "littérature").

The afternoon session will open the discussion on current issues, allowing speakers to give an account of their contributions to the field. These presentations will be grounded in empirical material and will pay a special attention to methods.



École des Hautes Études en Sciences Sociales

Écriture & Literacy :

La constitution d'un champ scientifique en Grande-Bretagne et en France

The constitution of a field-research in Great-Britain and in France

Lundi 25 juin 2007

Monday, June 25th 2007

Indications bibliographiques (intervenants)

**EHESS, amphithéâtre
105, bd Raspail, 75006 Paris**

Colloque organisé par l'équipe *Anthropologie de l'écriture* (EHESS-CNRS, IIAC, Lahic), responsable : Béatrice Fraenkel.

Coordination scientifique : Aïssatou Mbodj-Pouye (EHESS, CEAF & Univ. Lyon 2, GRS).

Organisation : Nadine Boillon (Lahic).

Contact : mbodj@ehess.fr

Indications bibliographiques (intervenants)

1) Matinée : Dossiers rétrospectifs/ Morning : Retrospective views

Brian Street, Professor of Language in Education in the School of Education, King's College, University of London

Street, B. ed. (1993). *Cross-cultural approaches to literacy*, Cambridge Studies in Oral and Literate Culture, Cambridge, Cambridge University Press.

Street, B. (2000) "Literacy 'Events' and Literacy Practices: theory and practice in the 'New Literacy Studies'" in K. Jones & M. Martin-Jones eds. *Multilingual Literacies: comparative perspectives on research and practice*, Amsterdam, John Benjamins.

Street, B. (ed.) (2001) *Literacy and Development: Ethnographic Perspectives* London, Routledge.

Street, B. (2004) "Futures of the ethnography of literacy?" *Language and Education*, Vol. 18, 4 (special issue on *Ethnographies of Literacy*) (ed. M Baynham) : 326-330.

Street, B. (ed.) (2005) *Literacies across Educational Contexts; mediating, learning and teaching* Philadelphia, Caslon Press.

Béatrice Fraenkel, Directrice d'études, EHESS, Paris

Fraenkel, B. (1992) *La signature : genèse d'un signe* Paris, Gallimard.

Fraenkel B. & Moatty F. (2000) "La mesure de la littératie au travail : résultats, problèmes, perspectives", in *Illettrisme et Monde du Travail*, Paris, La Documentation Française : 33-45.

Fraenkel, B. et Borzeix A. (2001) *Langage et Travail, Communication, cognition, action*, Paris, CNRS éditions.

Fraenkel B. (2002), *Les écrits de New York. Septembre 2001*, Paris, Textuel.

Fraenkel, B. (2003) "Signature et force graphique. Pour une pragmatique de l'écrit" *La lettre de l'AREHESS* n°31 (sept-déc.) : 14-24.

Fraenkel, B. (2006) "Actes écrits, actes oraux : la performativité à l'épreuve de l'écriture" *Etudes de communication* n°29 (n° spécial "Performativité : relectures et usages d'une notion frontière" coordonné par Jérôme Denis) : 69-93.

David Barton, Professor, Director of the Lancaster Literacy Research Centre, Lancaster University

Barton, D. (1994) *Literacy : An introduction to the ecology of written language* Oxford, Blackwell [second ed. 2007].

Barton, D. & Hamilton, M. eds (1998) *Local Literacies. Reading and writing in one community*, London, Routledge.

Barton, D. & Hall, N. eds (2000) *Letter writing as a social practice*, Amsterdam, John Benjamins.

Barton, D., Hamilton, M. & Ivanic, R. eds (2000). *Situated Literacies*, London, Routledge.

Barton, D. & Tusting, K. eds (2005) *Beyond Communities Of Practice: Language, Power And Social Context* Cambridge, Cambridge University Press.

2) Table ronde / panel discussion

De la lecture de Goody à l'étude des pratiques d'écriture – points de vue sur le domaine français

From the reading of Goody's work to the study of literacy practices – points of view on the French field

Alban Bensa, Directeur d'études, EHESS, Paris

Bensa, A. (2006 [1979]), avec Jean Bazin : *Avant-propos* à la traduction française de *La raison graphique. La domestication de la pensée sauvage* de Jack Goody, Paris, Minuit, repris dans *La fin de l'exotisme*, Toulouse, Anacharsis, 2006.

1878. Carnets de campagne en Nouvelle-Calédonie de Michel Millet, présentation par Alban Bensa. Précédé de La Guerre d'Ataï, récit kanak, Toulouse, Anacharsis, 2004.

Bensa, A. (2006a) *La fin de l'exotisme, Essais d'anthropologie critique*, Editions Anacharsis, 2006.

Bensa, A. (2006b) "Compter les dons. Echanges non marchands et pratiques comptables en Nouvelle-Calédonie kanak contemporaine" in *Écrire, compter, mesurer* Natacha Coquery, François Menant et Florence Weber (dir.), Paris, Presses de la rue d'Ulm, 2006 : 65-85.

Bernard Lahire, Professeur de sociologie, ENS - Lettres Sciences Humaines, Lyon

Lahire, B. (1993) *Culture écrite et inégalités scolaires. Sociologie de l'« échec scolaire » à l'école primaire* Lyon, Presses Universitaires de Lyon.

Lahire, B. (1993) *La Raison des plus faibles. Rapport au travail, écritures domestiques et lectures en milieux populaires*, Lille, Presses

Universitaires de Lille.

Lahire, B. (1993) " *La division sexuelle du travail d'écriture domestique* ", *Ethnologie française*, XXIII, 4 : 504-516.

Lahire, B. (1995) " *Écritures domestiques. La domestication du domestique* ", *Social Science Information/Information sur les Sciences Sociales*, SAGE, Londres, vol. 34, n° 4, 1995 : 567-592.

Lahire, B. (1998) " *Réflexivités et logiques d'action* ", in *L'Homme pluriel. Les ressorts de l'action*, Paris, Nathan : 121-188.

Lahire, B. (1999) *L'invention de l'"illettrisme". Rhétorique publique, éthique et stigmates* Lyon, La Découverte.

Béatrice Fraenkel, Directrice d'études, EHESS, Paris
(références personnelles citées plus haut)

Fraenkel B., ed. (1993). *Illettrismes. Variations historiques et anthropologiques*, Paris, BPI.

3) Chantiers actuels / *Current issues*

Florence Weber, Professeur de sociologie, ENS, Paris

Weber, F. (1993) “L’ethnographe et les scripteurs populaires: quelques remarques sur l’écriture comme interaction et comme compétence”

Enquête, Cahiers 8, septembre : 159-189.

<http://enquete.revues.org/document182.html>

Weber, F. (1995) “La lettre et les lettres: codes graphiques, compétences sociales” *Genèses*, 18, janvier : 152-165.

Weber, F. (1996) “Réduire ses dépenses, ne pas compter son temps: comment mesurer l’économie domestique ?”, *Genèses*, 25, décembre : 5-28 (repris dans *L’Honneur des jardiniers*, Paris, Belin, 1998).

Weber, F. (2001) “Settings, interactions and things. A plea for multi-integrative ethnography” *Ethnography*, vol. 2(4) : 475-499.

Coquery, N., Menant, F. & Weber, F. (dir.) (2006) *Écrire, compter, mesurer. Vers une histoire des rationalités pratiques*, Paris, Éditions Rue d’Ulm.

Weber, F. (2006) “Séparation des scènes sociales et pratiques ordinaires du calcul. À la recherche des raisonnements indigènes” in *Ecrire, compter, mesurer* : 66-85. (Version française de “Praticas econômicas e formas ordinarias de calculo” *Mana. Estudos de Antropologia Social*, 8 (2), oct. 2002 : 151-182), en ligne sur le site suivant.

Site : http://www.cce-recherche.fr/ft/fiches_chercheurs/florence_weber.htm

Uta Papen, Lecturer, Lancaster Literacy Research Centre, Lancaster University

Papen, Uta (2001) “‘Literacy - your key to a better future’? Literacy, reconciliation and development in the National Literacy Programme in Namibia” in *Literacy and Development. Ethnographic perspectives*

STREET Brian V., London and New-York, Routledge : 40-60.

Papen, U. (2005) “Literacy and development: What works for whom? Or, how relevant is the social practices view of literacy for literacy policy and practice in developing countries?” *International Journal for Educational Development* 25 (1): 5-17.

Papen, U. (2005) “Reading the bible and shopping on credit: literacy practices and literacy learning in a township of Windhoek, Namibia”, in: Rogers, A. & Shah, S. (eds.) *Urban literacy. Contexts and challenges*. UNESCO Institute for Education: Hamburg.

Papen, U. (2005) *Adult Literacy as Social Practice: More than Skills*, London: Routledge.

Papen, U. (2007) *Literacy and Globalization : Reading and Writing in Times of Social and Cultural Change*, London: Routledge

Website: <http://www.ling.lancs.ac.uk/staff/uta/uta.htm>

John Postill, Senior Lecturer, Sheffield Hallam University

Postill, J. (2003) “Knowledge, literacy, and media among the Iban of Sarawak: a reply to Maurice Bloch” *Social Anthropology* 11 (1), 79-100.

Postill, J. (2005) “Internet y epidemiología cultural en Malaisia: reflexiones desde la antropología cognitiva” in Ardévol, E. & Grau, J. *Antropología de los Media*, Seville, AA.EE.

Postill, J. (2006) *Media and Nation Building: How the Iban became Malaysian*, Oxford and New York, Berghahn.

Postill, J. (forthcoming 2008) *Grounding the Internet: Cyberactivism and Local Governance in a Malaysian Suburb*. Oxford and New York, Berghahn.

Website: <http://johnpostill.co.uk/>

Aïssatou Mbodj-Pouye, ATER, EHESS, Paris

Mbodj-Pouye, A. (2004) "Pouvoirs de l'écriture" Critique tome LX, n° 680-681, *Frontières de l'anthropologie* (janvier-février): 77-88.

Mbodj-Pouye, A. (2007) *Des cahiers au village. Socialisations à l'écrit et pratiques d'écriture dans la région cotonnière du sud du Mali*. Thèse de doctorat de Sociologie et Anthropologie, préparée sous la direction de Bernard Lahire, soutenue le 16 mars 2007 à l'Université Lumière-Lyon 2, ESSD, Faculté de sociologie et d'anthropologie.

En ligne sur http://demeter.univ-lyon2.fr/sdx/theses/lyon2/2007/mbodj_a

Mbodj-Pouye, A. & Van den Avenne, C. (2007) "'C'est bambara et français mélangés". Analyser des écrits plurilingues à partir du cas de cahiers villageois recueillis au Mali" *Langage et société*, n°120, juin 2007.

4) Clôture

Jack Goody, Emeritus Professor of Social Anthropology, Cambridge University

Goody, J. ed. (1968). *Literacy in Traditional Societies*, Cambridge.

Goody, J. (1979 [1977]) *La raison graphique. La domestication de la pensée sauvage* (trad.fr. par BENS A. et BAZIN J. de *The Domestication of the Savage Mind*) Paris, Minuit.

Goody, J. (1986) *La Logique de l'écriture. Aux origines des sociétés humaines*, trad. fr. de *The Logic of Writing and the Organisation of Society* Paris, Armand Colin.

Goody, J. (1994) *Entre l'oralité et l'écriture* coll. "Ethnologies", Paris,

Presses Universitaires de France.

Goody, J. (1996) *L'homme, l'écriture et la mort : entretiens avec Pierre-Emmanuel Dauzat* Paris, les Belles Lettres.

Goody, J. (2007 [2000]) *Pouvoirs et savoirs de l'écrit*, trad. fr. de *The Power of the Written Tradition* Paris, La Dispute.

Jean-Marie Privat, Professeur de Littérature et spécialiste d'ethnocritique, Université de Metz

Privat, J.-M. & Kara, M. "Pratiques de la littératie. Autour de Jack Goody", revue *Pratiques*, n° 131/132, 2006.

Privat, J.-M. "Un habitus littératié?" in Privat, J.-M. & Kara, M. *Pratiques*, 2006 : 125-130.

Privat, J.-M. "Présentation" et "La soupe à l'alphabet - Entretien avec Jack Goody", in J. Goody, *Pouvoirs et savoirs de l'écrit*, Paris, La Dispute, 2007: 9-15 et 235-245.

Privat, J.-M. & Scarpa, M. "Le Colonel Chabert ou le roman de la littératie" Journées d'études *Autour d'Armando Petrucci : histoire et anthropologie de la mutation graphique* 30 janvier-1er février 2003, Ecole Française de Rome / EHESS, Publications de l'Ecole française de Rome (à paraître).